

Traduction des idéogrammes de la cloche

VILLE

Les noms des personnes qui ont fait offrande de cette cloche sont énumérés ci-dessous.

Le maître de l'association, fonctionnaire adjoint de première classe, Monsieur Chung Yen Ch'i et le membre protecteur de l'association, Monsieur P'ei Te Hsiu, ont offert six pièces d'argent massif.

Au temple du Bois HuWai, une cérémonie pleine de respect, en l'honneur du trésor spirituel de Bouddha réunit la faveur céleste. L'ancien chef de quartier de la classe de direction, Monsieur Teng Wen Yü offrit une pièce d'argent massif. L'ancien chef du quartier Yü Kung, Monsieur Hsieh Wen Ju offrit deux pièces d'argent massif.

Le bon Monsieur Hsiang T'eng Wen, d'Hanoi offrit respectueusement cinq pièces d'argent massif.

La maison de commerce Li [Profit vertueux] offrit cinq pièces d'argent massif. La maison de commerce Fu Cheng [Bonheur achevés] offrit cinq pièces d'argent massif.

Les gens réunis dans l'association Yü Tzu Shi offrirent dix pièces d'argent massif. Le trésor de la sou-préfecture de Lin Chao offrit cinq pièces d'argent massif.

Afin de garder les honorables noms des donateurs, précieuses maisons de commerce qui ont donnée 1 000 pièces d'argent massif au total, ceux-ci sont détaillés dans une inscription sur une tablette.

MONTAGNE

Dans la province de Fu Shou, sous-préfecture de Lin Chao, canton de Shan Feng [Vent de la Montagne] ville de Yu I Tsung Shan, notre association du temple de She Ming Shan, en harmonie avec les services rendus par le chef de temple, a fait fondre cette cloche de bronze.

Dans un chantier au sud d'Hanoï cette cloche fut gravée.

Ainsi il est déclaré :

« Une montagne ; ce n'est pas parce qu'elle est grande, c'est parce qu'un homme de talent extraordinaire s'y trouve qu'elle est célèbre ».

« Une eau ; ce n'est pas parce qu'elle est profonde, c'est parce que des tortues y vivent qu'elle est miraculeuse ».

Ainsi, que le son de cette cloche suspendue et résonnant fort, apporte longtemps dans le temple une sécurité paisible et la garde fidèlement.

TEMPLE

Commande fut faite de couler cette cloche, le vingt et unième jour du septième mois de la troisième année de la dynastie régnante.